

## **Η** απεγνωσμένη διά τόν βίον

### **6. hlas / 2. plag. echos**

#### *Trojica pôvodných stichír // Original 3 stikhera*

##### **Η** απεγνωσμένη διά τόν βίον

Am230, Dk 212r (427), Ott 248r (499), Trin 236v  
G260 183r (187), G261 175v (180), G262, G265 (216), G270 (171)

Va 77v, Vi 208v, Lm 89v (180)

##### **Η** βεβοθισμένη τή αμαρτία εύρέ σε

Va 77v, ~~Vi, Am~~, Ott len text

**Χηλ** **Chilandar** 18r  
S414 244v+697r, S415 152

## TEXT

### Samopodoben (automelon)

– Vel'ká streda, ráno aj večer. // Great Wednesday (matins and vespers)

– Εἰς τοὺς Ἀίνουσ, Καὶ νύν... Ἦχος πλ. β'

Přodvone (pred vznikom SAV = Standard Abridged Version) boli tri stichiry v rade, táto bola až druhá. Originally (before establishing the SAV) there were 3 stikhera in a row. This one was the second one.

Ἡ απεγνωσμένη                   διὰ τόν βίον.  
καί επεγνωσμένη                διὰ τόν τρόπον.  
τό μύρον βαστάζουσα,    προσήλθέ σοι βοῶσα.  
Μή με τήν πόρνην απορρίψης,   ο τεχθείς εκ Παρθένου.  
μή μου τὰ δάκρυα παρίδης,     η χαρά τών Αγγέλων.  
αλλά δέξαι με μετανοουσαν,  
ήν ουκ απώσω αμαρτάνουσαν Κύριε,  
διά τό μέγα σου έλεος.

Ὡχάλληλα             житїѧ ράδη,  
ή οὕβεδομαλα     нрѧва ράδη,  
μύρα νοσάψαλα    прнстѧпн̄ тевѧ воπїѧцн̄:  
да не ѿβѣржевшн̄ менѧ бл҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃,     родівѧйїѧ ѿ дѣвї:  
да не прѣзрншн̄ моѧ елѣзы            рэдочте ѡг҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃.  
но прїнмї ма     κάιοψδїοεα,  
ѡже не ѿрнѧдлз ѣсн̄ согрѣшάιοψδїо г҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃,  
вελнїкїѧ ράδη твоѧ мл̄тн.

## Podoben / Prosomoion

Přodovne boli tri stichiry v rade, táto bola prvá.

Z dnešného textu **vypadol jeden riadok** (doplňený zo starších prameňov), novšie gr. a rus. zdroje sú už s výpadkom.

Originally there were 3 stikhera in a row. This one was the first one.

In the today's text **one line was omitted** (reconstructed after the older mss.). The newer greek and russian sources have an incomplete text.

Η βεβυθισμένη                      τή αμαρτία.  
εὔρέ σε λιμένα                      τῆς σωτηρίας.  
καί μύρον συν δάκρυσι    κενούσά σοι εβόα.  
**Ἴδε    ο εχων εξουσιαν    συνχορειν αμαρτίας.**  
Ἴδε    ο τών αμαρτανόντων    τήν μετάνοιαν φέρων,  
ἀλλά Δέσποτα    διάσωσόν με,  
ἐκ τοῦ κλύδωνος τῆς αμαρτίας,  
διά τό μέγα σου ἔλεος.

**Ἡ ἡνίκα, γλίζ ε:**

Πορδζένηλα                      γρεχόμz,  
ώερέτε τὰ πρηστάνημε    εἰσένια,  
ἡ μύρα εο ιεζάμη    ρετβοράμzδy, τεετῆ βοπίάше:  
**ВНЖДЪ    НМΣΔН ВЛАСТЬ    ОΥΠΟΨΑΤΗ ΓΡΕΧΥ**  
ВНЖДЪ    εοгреψάιουμηχz    ποκαάνια ώжндάη.  
НО ВЛКО    εἰσί μά  
Ω ΒΟΛΗΥ    γρεχόβныα,  
ΒΕΛΗΚΙΑ    ράδη τβοεά μλῆτη.

Η εσκοτισμένη τή διανοια – tretia z radu stichír (Va) // the third stikheron of the original row.

Va

ἡμετέρος τῆς ἀμαρτίας...  
**Η** βία τῆς ἐπιθυμίας ἀνοίας· τὸ φῶς τῆς ἀρετῆς  
 τὸ ἀπὸ τῆς ἐπιστήμης· καὶ τοῦτο χροιάζει μαθητικῶς  
 ὁμομορφία· ἀπὸ τῆς ἐπιστήμης τῆς ἀρετῆς  
 πᾶσι τοῖς μαθηταῖς· οὕτως· ἡμετέρος ἀρετῆς  
 τὸ ἀπὸ τῆς ἐπιστήμης· ἀλλὰ ἄρτε μετὰ τῆς  
 ἀρετῆς· καὶ ψυχοφθορῶν ἀπὸ τῆς ἀρετῆς  
 διὰ τὴν ἀρετῆς· εἰς τὴν ἀρετῆς·

Ott

τὸ μετὰ τῆς ἐπιστήμης· τὸ ἀπὸ τῆς ἐπιστήμης·  
**Η** βία τῆς ἐπιθυμίας ἀμαρτίας· ἀρετῆς ἐπιθυμίας  
 καὶ μετὰ τῆς ἐπιστήμης· ἀρετῆς ἐπιθυμίας· ἴδε· ὁ  
 χροιάζει τὴν ἀμαρτίαν· ἀρετῆς ἐπιθυμίας· ἴδε· ὁ  
 ἀμαρτίας· ἀρετῆς ἐπιθυμίας· ἀλλὰ τῆς ἀρετῆς  
 διὰ τὴν ἀρετῆς· εἰς τὴν ἀρετῆς·  
**Η** καὶ τῆς ἐπιθυμίας ἀμαρτίας· ἀρετῆς ἐπιθυμίας  
 ἀρετῆς· ἀρετῆς ἐπιθυμίας· ἀρετῆς ἐπιθυμίας·  
 ἀρετῆς· ἀρετῆς ἐπιθυμίας· ἀρετῆς ἐπιθυμίας·  
 ἀρετῆς· ἀρετῆς ἐπιθυμίας· ἀρετῆς ἐπιθυμίας·  
 ἀρετῆς· ἀρετῆς ἐπιθυμίας· ἀρετῆς ἐπιθυμίας·





Am	>		>		>		>		>	
G261	>		>		>		>		>	
G262	>n		>		>		>		>	
G265	>n		>		>		>		>	



Trin	>n		>		>		>		>	
Vi	>		>		>		>		>	
Va	>		>		>		>		>	
Lm	>		>		>		>		>	

καί επ-ε-γνω-σμέ-νη δι-ά τόν τρό-πον  
 εὔ-ρέ-σε λι-μέ-να τῆς σω-τη-ρί-ας,

Χηλ	>	>:						>	>:		=	=	
	οβ_	ρβ_	τε	τα	πρη_	στα_	νη_	ψε	σβ_	πα_	σε_	νη_	ιο
Χηλ	>	>:						>	>:		=	=	
	η	οφ_		βκ_	δο_	μα_		ια	πρα_	βκ_	ρα_	δη	
Χηλ	>	>:						>>	>:		=	=	
	κβ_	σβκ_	τοφ	τε_	φε_	τβ_		νε	πρη_	στοφ	πε_	νοφ_	μοφ_

S414-5													
	η	οφ_		βκ_	δο_	μα_		α	πρα_	βα	ρα_	δη	
S414													
	οβ_	ρβ_	τε	τα	πρη_	στα_	νη_	ψε	σο_	πα_	σε_	νη_	ιο
S414													
	κβ_	σβκ_	τοφ	τε_	φε_	τε	νε	πρη_	στοφ	πε_	νο_	ω_	μοφ_





G261



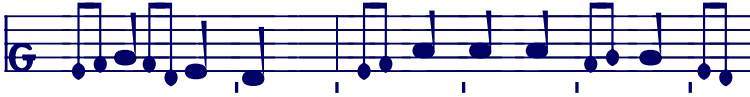
Am



G262



Dk,G270



Ott



G265



Trin



Vi,Va

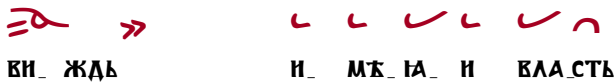


Lm



Μή με τήν πόρ-νην α- πορ-ρί-ψης,  
Ἴ- δε ο ε- χων εξ- ου- σι- αν

Χηλ



ВН ЖДЪ Н МѢ ІА Н ВЛАСТЪ

Χηλ



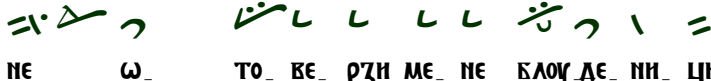
НЕ О ТЪ ВЪ РЗИ МЕ НЕ БЛОУ ДЪ НИ ЦЪ

Χηλ



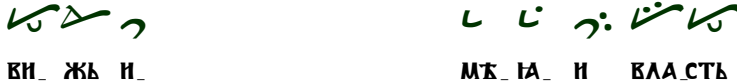
СИ ПО ГРЕ БЕ НИ Ю МЮ РО.

S414-5



НЕ Ω ΤΟ ΒΕ ΡЗИ МЕ НЕ БЛОУ ДЕ НИ ЦИ

S414



ВН ЖЪ Н МѢ ІА Н ВЛАСТЪ

S414



СИ ПО ГРЕ БЕ НИ Ю МИ РО.





Am, Dk, G262/70 >x ˘ ˘ > ˘ > >> ˘



Ott > ˘ ˘ > ˘ > ˘ >> ˘



G261 > — ˘ > ˘ > ˘ >> ˘



G265 > — ˘ > ˘ > ˘ >> ˘

Trin > ˘ — ˘ > ˘ > ˘ >> ˘

Vi > — ˘ > ˘ > ˘ >> >> ˘

Va ,Lm >> — ˘ > ˘ > ˘ >> >>

ο τεχ-θείς εκ Παρ-θέ-  
συν-χο- ρειν α- μαρ-τι-  
νου  
ας

Xηλ ˘ >: ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = =

ο τῆ ποϋ ψα τη γρϋ χϋ

Xηλ ˘ >: ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = =

ρο δι βϋ η σα ω τῆ δκ βϋ

Xηλ ˘ >: ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = =

πρϋ же стра стн ти при но си тῆ

S414 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = =

S415 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = =

ρο же η σα ω το δκ βϋ

S414 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = =

ο τῆ ποϋ ψα τη γρϋ χϋ

S414 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = =

πρϋ же стра стн ти при но си тῆ

G265

Am

Dk

Ott

G261

Trin

Vi

Va

Lm

μή μου τά δά-κρυ-α παρ-ί- δης, η χα-ρά τών Αγ- γέ- λων  
 Ἴ- δε ο τών α- μαρ- τα- νόν-των τήν με- τά- νοι- αν φέ- ρων,

Χηλ

ВН ЖЬ СЪ ГРЪ ША Ю ЦИ Н И МЪ ЖЬ ДЫ И ПО КА ІА Н НА

Χηλ

НЕ ПРЪ ЗЪ РИ СЛЪ ЗЪ МО И ХЪ РА ДО СТЬ АН ГЕ ЛО МЪ

Χηλ

СЪ ЖЕ. ОΥ ΔΟ ΒЪ ΤΑ ΠΡΟ ΔΑ Ε ΤΕ ΒΕС ЦЪ НЬ НО Ε ΜΙΟ ΡΟ.

S414

S415

НЕ ПРЕ ЗЕ РИ СЛЕ ЗО МО И ΧΟ ΡΑ ΔΟ СТЕ АН ГЕ ЛΟ ΜΟ

S414

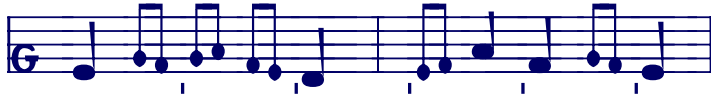
ВН ЖЬ СО ГРЪ ША Ю ЦИ Н И МО ЖЕ ДЫ И ПО КА А НИ А

S414

СЕ ЖЕ. ОΥ ΔΟ ΒΕ ΤΑ ΠΡΟ ΔΑ Ε ΤΕ ΒΕС ЦЪ НЕ НО Ε ΜΗ ΡΟ.



G261



Am

Dk



Trin

Vi, Va

Lm  
αλ- λά δε- ξαι με με- τα- νο- ου- σαν  
αλ- λά Δέ-σπο- τα δι- ά- σω- σόν με,

Xηλ   
НЪ ВЛА ДЪИ КО. ТЪИ СЪ ПА СИ МА

Xηλ   
НЪ ΠΡΗ Η ΜΗ ΜΑ. ΚΑ ΙΟ ΨΙΟΥ ΣΑ.

Xηλ   
НЪ НЪЗ БА ВН МА СРЕ БРО ЛЮ БН ІА.

S414

S415   
НО ΠΡΗ Η ΜΗ ΜΑ. ΚΑ ΙΟ ΨΙΟΥ ΣΑ.

S414   
НО ВЛА ДЪИ КО. ТЪИ СО ПА СИ МА

S414   
НО НЪЗ БА ВН МА СРЕ БРО ЛЮ БН ІА.



G261



G262



Am



Ott



Trin



Vi



Va



ήν ουκ α- πώ- σω α- μαρ-τά-νου-σαν Κύ- ρι- ε

Va



εκ τού κλύ-δω- νος τής α- μαρ- τί- ας,

Xηλ



ο τῶ βοῦ ρα γρῆχο βῆ νῆι ἱα

Xηλ



ἱε ἱα ἕνε ο τῶ ρη νοῦ σο γρῆσια ἰο ψια γο σπο δι

Xηλ



η δοῦ σιε τῶ λῆ ἰο ψια νε ὑα ἱα ηη ἱα γο σπο δι

S414



S415



ε ἱα ἕνε ω το ρη νοῦ σο γρῆσιε ψιοῦ γο σπο δι

S414

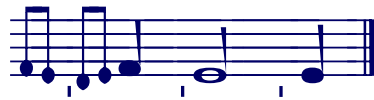


ω το βοῦ ρα γρῆχο βῆ νῆι ἱα

S414



δοῦ σιε τῶ λῆ ἰο ψια νε ὑα ἱα ηη ἱα γο σπο δι



Am						
Dk						
Trin						
Vi						
Va						
Va						
	δι- ά	τό μέ- γα	σου έ-	λε-	ος.	

Xηλ							+
	κε_ λι_	ια_ ρα_ δι_	τβο_ ε_	ια_ μη_	λο_	στη_	
Xηλ							+
	κε_ λι_	ια_ ρα_ δι_	τβο_ ε_	ια_ μη_	λο_	στη_	
Xηλ							+
	κε_ λι_	ια_ ρα_ δι_	τβο_ ε_	ια_ μη_	λο_	στη_	
S415							+
	κε_ λι_	ια_ ρα_ δι_	τβο_ ε_	ια_ μη_	λο_	στη_	
S414							+
	κε_ λι_ ικ'υ_ α_	ρα_ δι_	τβο_ ε_ α_	μη_	λο_	στη_	
S414							+
	κε_ λι_	α_ ρα_ δι_	τβο_ ε_ α_	μη_	λο_	στη_	